Porównanie tłumaczeń Hioba 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że zwracasz przeciw Bogu swego ducha\* i wypuszczasz ze swoich ust (takie) słowa?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że zwracasz przeciw Bogu wzburzenie i wyrzucasz z siebie takie słowa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że zwracasz przeciwko Bogu swego ducha i wypuszczasz ze swoich ust takie słowa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że tak odpowiada Bogu duch twój, a wypuszczasz z ust twoich takowe mowy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu się nadyma przeciw Bogu duch twój, że wypuszczasz z ust twoich takowe mowy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy duch twój się na Boga porywa i słowa z ust swoich miotasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że zwracasz przeciwko Bogu swoją złość i wypuszczasz ze swoich ust takie słowa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy przeciw Bogu zwracasz swego ducha i z ust dobywasz takie słowa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złościsz się na Boga i dajesz upust swemu rozgoryczeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwracasz przeciw Bogu twego ducha i takie to słowa wypowiadają twoje usta? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що ти вибухнув гнівом перед Господом, а вивів з уст такі слова? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie dlatego, że zwracasz swojego ducha przeciw Bogu i wyrzucasz z twych ust takie słowa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ducha swego zwracasz przeciw Bogu, a ze swych ust wypuściłeś słowa. |

1. 1) ducha, רּוחַ : w tym kontekście może mieć znaczenie złości, por. <x>70 8:3</x>; <x>220 4:9</x>; <x>240 16:32</x>. [↑](#footnote-ref-2)